

MAJANDUSAASTA ARUANNE

aruandeaasta algus: 01.01.2013

aruandeaasta lõpp: 31.12.2013

ärinimi: Sunny Galandrex Tõlkebüroo OÜ

registrikood: 10260618

tänava/talu nimi, Pärnu mnt 141-59

maja ja korteri number:

linn: Tallinn

maakond: Harju maakond

postsihtnumber: 13516

telefon: +372 6841420

faks: +372 6841401

e-posti aadress: tolkeburoo@sunnybusiness.ee

Sisukord

Tegevusaruanne	3
Raamatupidamise aastaaruanne	4
Bilanss	4
Kasumiaruanne	5
Rahavoogude aruanne	6
Omakapitali muutuste aruanne	7
Raamatupidamise aastaaruande lisad	8
Lisa 1 Arvestuspõhimõtted	8
Lisa 2 Raha	9
Lisa 3 Nõuded ja ettemaksed	9
Lisa 4 Maksude ettemaksed ja maksuvõlad	10
Lisa 5 Materiaalne põhivara	10
Lisa 6 Laenukohustused	11
Lisa 7 Võlad ja ettemaksed	12
Lisa 8 Osakapital	12
Lisa 9 Müügitulu	13
Lisa 10 Tööjõukulud	13
Lisa 11 Muud ärikulud	13
Lisa 12 Seotud osapooled	14

Tegevusaruanne

Osaühing Sunny Galandrex Tõlkebüroo kanti äriregistrisse 09.09.1997.a.

Firma tegevusaladeks on lisaks kirjalikele ja suulistele tõlketöödele ning lokaliseerimisele ka tõlkematerjalide küljendamine/kujundamine ja vajadusel ka kirjastamine.

Tööjõukulud olid 2013 aastal 75 578 eurot, mis sisaldas sotsiaalkindlustusmakseid summas 19 162 eurot. Aruandeaastal juhatuse liikmetele töötasusid ega muid hüvesid ei makstud. Keskmine töötajate arv oli 2013 aastal 5 inimest.

Ettevõtte bilansimaht moodustas 2013 aastal 76 533 eurot ja kahjumiks kujunes 19 812 eurot. 2013 aastal oli realiseerimise netokäive 149 789 eurot.

Tegevust iseloomustavad olulisemad suhtarvud:

	<u>2013</u>	<u>2012</u>
Brutokasumi määr %	-14,00	-11,39
Puhasrentaablus%	-13,22	-10,09
Lühiajaliste kohustuse kattekordaja	1,98	1,98
ROA %	-25,88	-25,35
ROE%	-75,47	-49,00

Suhtarvude arvutamisel kasutatud valemid:

Brutokasumi määr (%)= brutokasum / müügitulu *100

Puhasrentaablus (%)= puhaskasum/ müügitulu *100

Lühiajaliste kohustuse kattekordaja (kordades)= käibevara / lühiajalised kohustused

ROA (%)= puhaskasum / varad kokku*100

ROE (%)= puhaskasum / omakapital kokku *100

Raamatupidamise aastaaruanne

Bilanss

(eurodes)

	31.12.2013	31.12.2012	Lisa nr
Varad			
Käibevara			
Raha	283	466	2
Nõuded ja ettemaksed	73 789	86 013	3; 4;12
Kokku käibevara	74 072	86 479	
Põhivara			
Materiaalne põhivara	2 461	3 248	5
Kokku põhivara	2 461	3 248	
Kokku varad	76 533	89 727	
Kohustused ja omakapital			
Kohustused			
Lühiajalised kohustused			
Laenukohustused	10 766	5 591	6; 12
Võlad ja ettemaksed	26 516	38 073	4; 7; 12
Kokku lühiajalised kohustused	37 282	43 664	
Pikaajalised kohustused			
Laenukohustused	13 000	0	6
Kokku pikaajalised kohustused	13 000	0	
Kokku kohustused	50 282	43 664	
Omakapital			
Osakapital nimiväärtuses	2 556	2 556	8
Kohustuslik reservkapital	256	256	
Eelmiste perioodide jaotamata kasum (kahjum)	43 251	65 994	
Aruandeaasta kasum (kahjum)	-19 812	-22 743	
Kokku omakapital	26 251	46 063	
Kokku kohustused ja omakapital	76 533	89 727	

Kasumiaruanne

(eurodes)

	2013	2012	Lisa nr
Müügitulu	149 789	225 321	9
Muud äritulud	0	126	
Kaubad, toore, materjal ja teenused	-63 812	-101 269	
Mitmesugused tegevuskulud	-29 730	-58 286	
Tööjõukulud	-75 578	-88 652	10
Põhivara kulum ja väärtuse langus	-2 610	-981	5
Muud ärikulud	-319	-1 931	11
Kokku ärikasum (-kahjum)	-22 260	-25 672	
Muud finantstulud ja -kulud	2 448	2 929	
Kasum (kahjum) enne tulumaksustamist	-19 812	-22 743	
Aruandeaasta kasum (kahjum)	-19 812	-22 743	

Rahavoogude aruanne

(eurodes)

	2013	2012	Lisa nr
Rahavood äritegevusest			
Ärikasum (kahjum)	-22 260	-25 672	
Korrigeerimised			
Põhivara kulum ja väärtuse langus	2 610	981	5
Kokku korrigeerimised	2 610	981	
Äritegevusega seotud nõuete ja ettemaksete muutus	9 951	11 454	
Äritegevusega seotud kohustuste ja ettemaksete muutus	-11 928	8 103	
Laekunud intressid	0	2	
Kokku rahavood äritegevusest	-21 627	-5 132	
Rahavood investeerimistegevusest			
Tasutud materiaalse ja immateriaalse põhivara soetamisel	-1 823	-2 755	5
Antud laenud	-3 407	-3 579	
Antud laenude tagasimaksed	8 490	2 350	
Kokku rahavood investeerimistegevusest	3 260	-3 984	
Rahavood finantseerimistegevusest			
Saadud laenud	23 290	6 619	
Saadud laenude tagasimaksed	-5 106	-1 793	
Kokku rahavood finantseerimistegevusest	18 184	4 826	
Kokku rahavood	-183	-4 290	
Raha ja raha ekvivalendid perioodi alguses	466	4 756	
Raha ja raha ekvivalentide muutus	-183	-4 290	
Raha ja raha ekvivalendid perioodi lõpus	283	466	

Omakapitali muutuste aruanne

(eurodes)

				Kokku
	Osakapital nimiväärtuses	Kohustuslik reservkapital	Jaotamata kasum (kahjum)	
31.12.2011	2 556	256	65 994	68 806
Aruandeaasta kasum (kahjum)			-22 743	-22 743
31.12.2012	2 556	256	43 251	46 063
Aruandeaasta kasum (kahjum)			-19 812	-19 812
31.12.2013	2 556	256	23 439	26 251

Raamatupidamise aastaaruande lisad

Lisa 1 Arvestuspõhimõtted

Üldine informatsioon

Sunny Galandrex Tõlkebüroo OÜ raamatupidamise aastaaruanne on koostatud lähtudes Eesti Vabariigi Raamatupidamise seadusest ning rahvusvaheliselt tunnustatud arvestuse ja aruandluse põhimõtetele tuginevast heast raamatupidamistavast. Valdkondades, kus raamatupidamise seadus kitsendab rahvusvahelisi tavasid, on valitud raamatupidamise seadusega sätestatud arvestuspõhimõtted. Valdkondades, mida raamatupidamise seadus ei reglementeerii piisavalt, on tuginetud Rahvusvahelistele Raamatupidamise Standarditele (International Accounting Standards). Raamatupidamise aastaaruande koostamisel on kasutusel kasumiaruande skeem 1. Raamatupidamise aastaaruande arv näitajad on esitatud eurodes.

Raha

Raha ja selle ekvivalentidena kajastatakse rahavoogude aruandes arvelduskontode jääke ja raha kassas. Rahavoogude aruandes kajastatakse rahavoogusid äritegevusest kaudsel meetodil. Investeerimis- ja finantseerimistegevusest tulenevaid rahavoogusid kajastatakse otsemeetodil. Aktsiad ja väärtpaberid on kajastatud õiglases väärtuses.

Nõuded ja ettemaksed

Nõuetena ostjate vastu kajastatakse ettevõtte tavapärase äritegevuse käigus tekkinud lühiajalisi nõudeid. Nõuded ostjate vastu kajastatakse soetusmaksumuses. Nõuete laekumise tõenäosust hinnatakse võimaluse korral iga ostja kohta eraldi. Kui nõuete individuaalne hindamine ei olenõuete arvust tulenevalt võimalik, siis hinnatakse individuaalselt ainult olulisi nõudeid. Ülejäänud nõudeid hinnatakse kogumina, arvestades eelmiste aastate kogemust laekumata jäänud nõuete osas. Varem alla hinnatud ebatõenäolistest nõuete laekumist kajastatakse ebatõenäoliselt laekuvate nõuete kulu vähendamisena. Kõiki muid nõudeid (viitlaekumised, antud laenud ning muud lühi- ja pikaajalised nõuded) kajastatakse korrigeeritud soetusmaksumuses. Lühiajaliste nõuete korrigeeritud soetusmaksumus on üldjuhul võrdne nende nominaalväärtusega, mistõttu lühiajalisi nõudeid kajastatakse bilansis tõenäoliselt laekuv summas.

Materiaalne ja immateriaalne põhivara

Materiaalseks põhivaraks loetakse ettevõtte enda majandustegevuses kasutatavaid varasid kasuliku tööeaga üle ühe aasta ja maksumusega alates 639,12 eurot. (Varad, mille kasulik tööiga on üle 1 aasta, kuid mille soetusmaksumus on alla 639,12 eurot, kajastatakse väheväärtusliku inventarina ja vara kasutuselevõtmise hetkel kantakse kulusse). Materiaalne põhivara võetakse algselt arvele tema soetusmaksumuses. Materiaalset põhivara kajastatakse bilansis tema soetusmaksumuses, millest on maha arvatud akumuleeritud kulum. Amortisatsiooni arvestatakse lineaarselt (20% aastas).

Finantskohustused

Kõik finantskohustused (võlad hankijatele, võetud laenud, viitvõlad) võetakse algselt arvele nende soetusmaksumuses, mis sisaldab ka kõiki soetamisega otseselt kaasnevaid kulusi. Edasine kajastamine toimub korrigeeritud soetusmaksumuse meetodil. Finantskohustus liigitatakse lühiajaliseks, kui selle tasumise tähtaeg on kaheteist kuu jooksul alates bilansikuupäevast või ettevõtte poolt tingimusteta õigust kohustise tasumist edasi lükata rohkem kui 12 kuud pärast bilansikuupäeva.

Tulud

Tulu kaupade müügist kajastatakse saadud või saadaoleva tasu õiglases väärtuses, võttes arvesse kõiki tehtud allahindlusi ja soodustusi. Tulu kaupade müügist kajastatakse siis, kui kõik olulised omandiga seotud riskid on läinud üle müüjalt ostjale, müügitulu ja tehinguga seotud kulu on usaldusväärselt määratav ning tehingust saadava tasu laekumine on tõenäoline. Tulu teenuse müügist kajastatakse teenuse osutamise perioodil, või juhul kui teenus osutatakse pikema ajaperioodi jooksul, siis lähtudes valmidusastme meetodist

Seotud osapooled

Ettevõtte loeb osapooli seotuks juhul, kui üks osapool omab kas kontrolli teise osapoole üle või olulist mõju teise osapoole äriolukordadele. Seotud osapooled on:

- Emaettevõtte (ning emasettevõtte omanikud);
- Tütar- ja sidusettevõtted;
- Teised samasse konsolideerimisgruppi kuuluvad ettevõtted;
- Osaühingu, juhatuse ning olulise osalusega eraisikutest omanikud, välja arvatud juhul, kui antud isikutel puudub võimalus avaldada olulist mõju ettevõtte äriolukordadele. Lisaks on seotud osapoolteks eelnevalt kirjeldatud isikute lähisugulased ja nende poolt kontrollitavad või nende olulise mõju all olevad ettevõtted.

Lisa 2 Raha

(eurodes)

	31.12.2013	31.12.2012
Sularaha kassas	53	18
Arvelduskontod	230	448
Kokku raha	283	466

Lisa 3 Nõuded ja ettemaksed

(eurodes)

	31.12.2013	12 kuu jooksul	Lisa nr
Nõuded ostjate vastu	3 817	3 817	
Maksude ettemaksed ja tagasinõuded	25	25	4
Muud nõuded	69 947	69 947	
Laenu nõuded	55 913	55 913	
Intressinõuded	14 034	14 034	
Kokku nõuded ja ettemaksed	73 789	73 789	
	31.12.2012	12 kuu jooksul	Lisa nr
Nõuded ostjate vastu	13 793	13 793	
Muud nõuded	72 220	72 220	
Laenu nõuded	61 063	61 063	
Intressinõuded	11 157	11 157	
Kokku nõuded ja ettemaksed	86 013	86 013	

Lisa 4 Maksude ettemaksed ja maksuvõlad

(eurodes)

	31.12.2013		31.12.2012	
	Ettemaks	Maksuvõlg	Ettemaks	Maksuvõlg
Käibemaks		853		563
Üksikisiku tulumaks		1 550		1 920
Sotsiaalmaks		4 709		3 751
Kohustuslik kogumispension		166		215
Töötuskindlustusmaksed		275		417
Intress		61		0
Ettemaksukonto jääk	25		0	
Kokku maksude ettemaksed ja maksuvõlad	25	7 614		6 866

Lisa 5 Materiaalne põhivara

(eurodes)

			Kokku
	Masinad ja seadmed	Muu materiaalne põhivara	
31.12.2011			
Soetusmaksumus	13 734		13 734
Akumuleeritud kulum	-12 260		-12 260
Jääkmaksumus	1 474		1 474
Ostud ja parendused	2 755		2 755
Amortisatsioonikulu	-981		-981
31.12.2012			
Soetusmaksumus	15 475		15 475
Akumuleeritud kulum	-12 227		-12 227
Jääkmaksumus	3 248		3 248
Ostud ja parendused	595	1 228	1 823
Amortisatsioonikulu	-1 382	-1 228	-2 610
31.12.2013			
Soetusmaksumus	16 070	1 228	17 298
Akumuleeritud kulum	-13 609	-1 228	-14 837
Jääkmaksumus	2 461	0	2 461

Lisa 6 Laenukohustused

(eurodes)

	31.12.2013	Jaotus järeljäänud tähtaja järgi			Intressimäär
		12 kuu jooksul	1 - 5 aasta jooksul	üle 5 aasta	
Lühiajalised laenud					
Sunny Turundus OÜ	1 156	1 156			5%
Sunny Investeeringud OÜ	1 094	1 094			5%
Sunny Finants OÜ	1 191	1 191			5%
Near-Shoring OÜ	285	285			5%
Muud kreditoorsed võlad	7 040	7 040			2%
Lühiajalised laenud kokku	10 766	10 766			
Pikaajalised laenud					
Pikaajaline laen	13 000		13 000		5%
Pikaajalised laenud kokku	13 000		13 000		
Laenukohustused kokku	23 766	10 766	13 000		

	31.12.2012	Jaotus järeljäänud tähtaja järgi			Intressimäär
		12 kuu jooksul	1 - 5 aasta jooksul	üle 5 aasta	
Lühiajalised laenud					
Sunny Turundus OÜ	887	887			
Sunny Investeeringud OÜ	1 093	1 093			
Sunny Õigusbüroo OÜ	11	11			
Muud kreditoorsed võlad	3 600	3 600			
Lühiajalised laenud kokku	5 591	5 591			
Laenukohustused kokku	5 591	5 591			

Laenudelt arvestatud intressimäär on 2% ja 5%.

Lisa 7 Võlad ja ettemaksed

(eurodes)

	31.12.2013	Jaotus järeljäänud tähtaja järgi			Lisa nr
		12 kuu jooksul	1 - 5 aasta jooksul	üle 5 aasta	
Võlad tarnijatele	12 699	12 699			
Võlad töövõtjatele	5 389	5 389			
Maksuvõlad	7 614	7 614			4
Muud võlad	371	371			
Intressivõlad	371	371			
Saadud ettemaksed	443	443			
Kokku võlad ja ettemaksed	26 516	26 516			

	31.12.2012	Jaotus järeljäänud tähtaja järgi			Lisa nr
		12 kuu jooksul	1 - 5 aasta jooksul	üle 5 aasta	
Võlad tarnijatele	24 985	24 985			
Võlad töövõtjatele	5 887	5 887			
Maksuvõlad	6 866	6 866			4
Saadud ettemaksed	335	335			
Kokku võlad ja ettemaksed	38 073	38 073			

Lisa 8 Osakapital

(eurodes)

	31.12.2013	31.12.2012
Osakapital	2 556	2 556
Osade arv (tk)	1	1

Ettevõtte jaotamata kasum (arvestades seaduses ette nähtud kohustust kanda vähemalt 1/20 aruandeaasta puhaskasumist kohustuslikku reservkapitali) seisuga 31. detsember 2013 moodustas 23 439 eurot(31.12.2012 43 251 eurot). Dividendide väljamaksmisel omanikele kaasneb tulumaksukulu 21/79 netodividendina väljamakstavalt summalt. Seega on bilansipäeva seisuga eksisteerinud jaotamata kasumist omanikele võimalik dividendidena välja maksta 18 517 eurot (31.12.2012 34 168 eurot) ning dividendide väljamaksmisega kaasneks dividendide tulumaks summas 4922 eurot.(31.12.2012 9083 eurot)

Lisa 9 Müügitulu

(eurodes)

	2013	2012
Müügitulu geograafiliste piirkondade lõikes		
Müük Euroopa Liidu riikidele		
Eesti	98 583	193 198
Prantsusmaa	13 582	1 380
Taani	967	4 813
Suurbritannia	503	74
Poola	415	5 189
Itaalia	1 014	158
Saksamaa	7 693	1 384
Soome	22 261	10 600
Leedu	0	443
Läti	1 614	4 847
Austria	0	437
Holland	12	98
Ungari	513	0
Müük Euroopa Liidu riikidele, kokku	147 157	222 621
Müük väljapoole Euroopa Liidu riike		
Venemaa	2 632	2 700
Müük väljapoole Euroopa Liidu riike, kokku	2 632	2 700
Kokku müügitulu	149 789	225 321
Müügitulu tegevusalade lõikes		
tõlketeenus	149 789	225 321
Kokku müügitulu	149 789	225 321

Lisa 10 Tööjõukulud

(eurodes)

	2013	2012
Palgakulu	56 462	66 165
Sotsiaalmaksud	19 162	22 183
Puhkusereserv	-46	304
Kokku tööjõukulud	75 578	88 652
Töötajate keskmine arv taandatuna täistööajale	5	6

Lisa 11 Muud ärikulud

(eurodes)

	2013	2012
Trahvid, viivised ja hüvitised	319	1 931
Kokku muud ärikulud	319	1 931

Lisa 12 Seotud osapooled

(eurodes)

Aruandekohustuslase emaettevõtja nimetus	Sunny Team OÜ
Riik, kus aruandekohustuslase emaettevõtja on registreeritud	Eesti Vabariik

Saldod seotud osapooltega rühmade lõikes

	31.12.2013		31.12.2012	
	Nõuded	Kohustused	Nõuded	Kohustused
Emaettevõtja	69 947	3 116	72 138	5 811
Teised samasse konsolideerimisgruppi kuuluvad ettevõtjad	-16	6 113	941	5 383

2013	Ostud	Müügid
Emaettevõtja	14 669	149
Teised samasse konsolideerimisgruppi kuuluvad ettevõtjad	11 159	484
2012	Ostud	Müügid
Emaettevõtja	39 448	112
Teised samasse konsolideerimisgruppi kuuluvad ettevõtjad	15 084	963

2013 aastal ei ole juhatuse liikmetele töötasusid ega ka muid hüvesid makstud.

Aruande digitaalallkirjad

Aruande lõpetamise kuupäev on: 25.06.2014

Sunny Galandrex Tõlkebüroo OÜ (registrikood: 10260618) 01.01.2013 - 31.12.2013 majandusaasta aruande andmete õigsust on elektrooniliselt kinnitanud:

Allkirjastaja nimi	Allkirjastaja roll	Allkirja andmise aeg
TÕNU TIBBING	Juhatuse liige	25.06.2014

Kasumi jaotamise ettepanek

(eurodes)

	31.12.2013
Eelmiste perioodide jaotamata kasum (kahjum)	43 251
Aruandeaasta kasum (kahjum)	-19 812
Kokku	23 439
Jaotamine	
Kokku	23 439

Müügitulu jaotus tegevusalade lõikes

Tegevusala	EMTAK kood	Müügitulu (EUR)	Müügitulu %	Põhitegevusala
Kirjalik ja suuline tõlge	74301	149789	100.00%	Jah

Osanikud

Nimi / ärinimi	Isikukood / registrikood / sünniaeg	Elukoht / Asukoht	Osaluse suurus ja valuuta
Sunny Team OÜ	11430407	Pärnu mnt. 141 pk. 59	2556 EUR

Sidevahendid

Liik	Sisu
Telefon	+372 6841420
Faks	+372 6841401
E-posti aadress	tolkeburoo@sunnybusiness.ee